

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנן

The Gospel Of John

Chapter 18

- (& went forth) ונפק ישוע (Yeshua) אמר (said) (these things) הלין עם (with) תלמידיו (His disciples) לעברא (to the crossing) אתר (of Qedrown) דקררין (of the torrent) דאית (that) הות (was) גנתא (a garden) איכא (where) דעל (entered) הו (He) ותלמידיו (His disciples) & His disciples) 2
- ידע (known) הוא (had) דין (but) אף (also) יהודא (Yehudah) משלמנא (the traitor) זבנא (many) דסני (because) רב (times) דכוחא (place) הו (that) משל (met) הו (had) תמן (there) ישוע (Yeshua) עם (with) תלמידיו (His disciples) & His disciples) 3
- הו חביל (therefore) יהודא (Yehudah) דבר (led) אספיר (a troop) ומן (also from) לות (the presence of) רבי (chief) כהנא (the priests) ופרישא (Pharisees) דבר (he led) דחשא (guards) ואתא (came) לתמן (there) עם (with) נפטרא (torches) ולמפידא (& lamps) וזינא (& weapons) & weapons) 4
- ישוע (Yeshua) דין (but) דידע (because knew) הוא (He) כל (all) מדרם (things) דאחא (had come) עלווי (upon him) נפק (He went out) ואמר (& said) להון (to them) למן (for whom?) בעין (seeking) אתון (are you) & said) 5
- אמרין (they were saying) לה (to Him) לישוע (for Yeshua) נצריא (The Nazarene) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אכא אכא (I AM The Living God) קאם (standing) הו (was) דין (but) אף (also) יהודא (Yehudah) משלמנא (the traitor) עמוהון (with them) & when) 6
- וכר (& when) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דאנא אכא (I AM The Living God) אזלו (they went) לבסתריון (backward) נפלו (fell) על (on) ארעא (the ground) & they fell) 7
- תוב (again) שאל (asked) אבין (them) ישוע (Yeshua) למן (for whom?) בעין (seeking) אתון (are you) הנון (but) אמרו (said) לישוע (for Yeshua) נצריא (The Nazarene) & said) 8
- אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אמרת (I have told) לכון (to you) דאנא אכא (I AM The Living God) ואן (& if) לי (Me) בעין (seeking) אתון (you are) שבוך (let) להלין (these) אזלין (be going) & said) 9
- דתשלם (so that may be fulfilled) מלתא (the saying) דאמר (that He spoke) דאלין (those) דיהבת (whom You have given) לי (Me) לא (not) אברת (I have lost) מנהון (of them) אפלא (not even) חד (one) & said) 10
- שמעון (Shimeon) דין (but) כאפא (Kaypha) אית (there) הוא (was) עלווי (on him) ספסרא (a sword) ושממח (he drew it) ומחודי (struck) לעברא (the servant) דרב (of the high) כהנא (priest) ושקלה (removed) אדנה (his ear) דימנא (of the right side) שמה (the name) דין (but) דעברא (of the servant) מלך (was Malka) & said) 11
- ואמר (& said) ישוע (Yeshua) לכאפא (Kaypha) סים (put) ספסרא (the sword) בחלתה (in its sheath) כסא (the cup) דיהב (that gave) לי (Me) אבי (My Father) לא (not?) אשתווי (shall I drink it) & said) 12
- הידין (then) אספיר (the troop) וכלירכא (captain of a thousand) ודחשא (& guards) דיהודיא (of The Jews) אחודוי (seized Himself) לישוע (Yeshua) ואסודוי (& bound Him) & bound Him) 13
- ואיתווי (they brought Him) לות (to the presence of) תנן (Hanan) לוקרב (first) משל (because) דחמוהי (father in law) הוא (he was) דקיפא (of Qaipa) הו (he) דאיתווי (who) הוא (was) רב (high) כהנא (priest) דשנתא (of year) הו (that) & they brought Him) 14
- איתווי (it) הוא (was) דין (but) קיפא (Qaipa) הו (who) דמלך (counseled) ליהודיא (The Jews) דפקה (that it is better) דחד (that one) נברא (man) נמות (should die) חלף (for the sake of) עמא (the people) & said) 15
- שמעון (Shimeon) דין (but) כאפא (Kaypha) וחד (& one) מן (of) תלמידא (the disciples) אחורנא (other) איתין (coming) הוו (were) בתרה (after Him) דישוע (Yeshua) להו (to Him) דין (but) תלמידא (the disciple) ידע (known) הוא (had) לה (the) רב (high) כהנא (priest) ועל (& he entered) עם (with) ישוע (Yeshua) לדרתא (to the courtyard) & said) 16
- שמעון (Shimeon) דין (but) קאם (standing) הוא (was) לבר (outside) לות (near) תרעא (the gate) ונפק (& went out) הו (that) תלמידא (disciple) אחורנא (the other) דידע (who know) הוא (did) לה (him) רב (high) כהנא (the priest) ואמר (& spoke) & spoke) 17
- אמרת (she said) דין (but) עליומא (the maiden) נמרת (keeper) תרעא (gate) לשמעון (to Shimeon) למא (interrog.?) אף (also) אנת (you) מן (from) תלמידיו (the disciples) אנת (are?) דהנא (of this) נברא (man) & said) 17

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליון קרישא כרוזתא רדיוונן

אמר (he said) לה (to her) לא (no) 18

וקימין (& standing) הוו (were) עברא (the servants) ודרהשא (& the guards) וסימין (& setting) הוו (they were) נורא (a fire) דנשהנן (to warm themselves) מטל (because) דקרייש (cold) הווא (it was) קאם (standing) הווא דין (was) דין אף (but) אף (also) שמעין (Shimeon) עמהון (& warming himself) ושחן (with them) 19

רב כהנא (the priest) דין (but) שאלה (asked) לישוע (Yeshua) על (about) תלמידוהי (His disciples) ועל (& about) יולפנה (His teaching) 20

ואמר (& said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אנא (I) עין (eye) בגלא (in opened) * מללה (have spoken) עם (with) עמא (the people) ובכלובן (& at all times) אלפת (I have taught) בכנושהא (in the synagogue) ובדוכלא (& in the temple) איכא (where) דכלהון (all of them) יהודיא (The Jews) מתכוששין (are assembled) ומרם (& a thing) במושיא (in secret) לא (not) מללת (I have spoken) 21

מנא (why?) משאל (ask) את (you) לי (Me) שאל (ask) להון (those) דשמעו (who heard) מנא (what) מללת (I spoke) עמהון (with them) הא (Behold) הנון (they) ידעין (know) כל (every) מרם (thing) דאמרת (that I have said) 22

וכד (when & when) הליון (these) אמר (said) חד (one) מן (from) רהשא (the guards) דקאם (who standing) הווא (was) מודחי (struck Him) על (on) פכה (the cheek) לישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) דכנא (thus?) יהב (give) את (you) פתנמא (answer) דרב (to high) כהנא (the priest) 23

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to him) אן (if) בישאית (evil) מללת (I have spoken) אהדר (testify) על (of) בישתא (the evil) ואן (& if) דין (but) שפיר (correctly) למנא (why?) מודחי (do you strike Me) 24

הנן (Hannan) דין (but) שדר (sent) לישוע (Yeshua) כד (when) אסיר (bound) לות (to the presence of) קיפא (Qaipa) רב (high) כהנא (the priest) 25

ישמעון (& Simon) כאפא (Kaypfa) קאם (standing) הווא (was) ושחן (& warming himself) ואמרין (& they were saying) לה (to him) למה (interog.?) אף (also) את (are?) חד (one) מן (from) תלמידוהי (His disciples) את (you) והו (& he) ככר (denied) ואמר (& said) לא (not) הוית (I am) 26

אמר (said) לה (to him) חד (one) מן (from) עברא (the servants) דרב (of high) כהנא (the priest) אודנה (near kin) דהו (of him) דפסק (of whom cut off) הווא (had) שמעון (Shimeon) אדנה (his ear) לא (not?) אנה (I) חזית (did see you) עמה (with Him) בננא (in the garden) 27

ותוב (& again) ככר (denied) שמעון (Shimeon) ובה (in it) בשעתא (the hour) קרא (crowded) תרגלא (a rooster) 28

איתוהי (they brought Him) דין (but) לישוע (Yeshua) מן (from) לות (the presence of) קיפא (Qaipa) לפרטורין (to the Praetorium) ואיתוהי (& it) הווא (was) צפרא (dawn) והנון (& they) לא (not) עלו (entered) לפרטורין (the Praetorium) דלא (that not) נתשושון (they would be defiled) עד (until) אכלין (they had eaten) פצחא (the Passover) 29

נפק (went out) דין (but) פילטוס (Pilate) לבר (outside) לותוהון (to their presence) ואמר (& said) להון (to them) מנא (what?) מאכלקרבא (accusation) אית (is) לבון (to you) על (against) נברא (Man) הנא (This) 30

ענו (they answered) ואמרין (& they were saying) לה (to him) אלו (neither) לא (not) עבר (doer) בישתא (evil) הווא (he were) אפלא (neither) לך (to you) משלמין (delivered) הוין (we would have) לה (Him) 31

אמר (said) להון (to them) פילטוס (Pilate) דוברוהי (take Him) אתו (you) ודונוהי (& judge Him) איד (according to) נמוסכון (your law) אמרין (were saying) לה (to him) יהודיא (The Judeans) לא (it is permitted) לין (to us) למקטל (to kill) לאש (a man) 32

דתשלם (so that may be fulfilled) מלחא (the saying) דאמר (that said) ישוע (Yeshua) כד (when) מורע (He revealed) באינא (death) עתיד (by which) מותא (death) עתיד (He was going) דנמות (when) 33

על (entered) דין (but) פילטוס (Pilate) לפרטורין (the Praetorium) וקרא (& he called) לישוע (for Yeshua) ואמר (& said) לה (to Him) את (You) הו (are?) מלכהון (their king) דיהודיא (of The Judeans) 34

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) מן (from) נפשך (yourself) אמרת (have you said?) הדיא (this) או (or) אחרנא (others) אמרו (have spoken?) לך (to you) עלי (about Me) 35

אמר (said) לה (to Him) פילטוס (Pilate) למה (interog.) 35

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

אנא יהודיא (am?) אנא (I) בני (the children) עמך (of Your nation) הו (itself)
(have delivered You) אשלמוך (priests) כהנא (& high) רבי
(what?) עבדת (have You done) לי

36

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) מלכותי (My kingdom) דיילי (Mine)
(not) הות (is) מן (from) הנא (this) עלמא (world) אלוי (if) מן (from)
(world) הות (it were) הנא (this) מלכותי (My kingdom)
(would) הו (have been fighting) משמשני (My servants) דלא (that not)
(I would have been delivered up) ליהודיא (to the Judeans) השא (now)
(My kingdom) דיילי (Mine) לא (not) הות (is) מכא (from here)

37

אמר (said) לה (to Him) פילטוס (Pilatus) מדין (then) מלכא (a king)
אנת (You are?) אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אנת (you)
אמרת (have said) המלכא (that a king) אנא (am) אנא (I) להרא (for this)
(was born) אנא (I) ולהרא (& for this) אתית (I have come) לעלמא (to the world)
(of) שררא (The Truth) כל (everyone) מן (who) דאתנהו (is)
(from) שררא (The Truth) שמע (hears) קלי (My voice)

38

אמר (said) לה (to Him) פילטוס (Pilatus) מני (what is?)
(The Truth) וכד (& when) אמר (he had said) הרא (this) נפק (he went out)
(himself) תוב (again) לות (to) יהודיא (The Judeans) ואמר (& said) להון (to them)
(not even) חרא (one) עלהא (fault) משכח (find) אנא (do) בה (in Him)

39

עירא (a custom) דין (but) אית (it is) לכון (for you) דהר (that one) אשרא (I shall release)
(to you) בפצחא (at Passover) צבין (desiring) אנתון (you are?) הכיל (therefore)
(I release) לכון (to you) להנא (this one)
(the king) דיהודיא (of The Judeans)

40

וקעו (& cried out) כלהון (all of them) ואמרין (& they were saying)
(not) להנא (this one) אלא (but) לבראבא (Barabba) איהודי (he) הוא (was)
(but) הנא (this) בראבא (Barabba) ניסא (a robber)

